

Vier Valse Vrienden



Voor meer succes op de Duitse markt
moet je deze
vier spraakverwarringen kennen.

Over de auteur

Nederlandse ondernemers succesvoller maken op de Duitse markt, dat is mijn doel. Daarbij boei ik je met mijn methodes en overtuig ik met mijn kennis.

Geboren en getogen ben ik in een dorp in Westfalen, niet ver van Winterberg. In mijn jeugd stond het familiebedrijf van mijn ouders centraal. Het Duitse zakenleven werd me zo met de paplepel ingegoten.

De Duitse commerciële aanpak heb ik inmiddels vanuit verschillende landen en culturen bekeken. Van 2010 tot 2016 heb ik in Utrecht gewoond en gewerkt. Inmiddels zit ik met mijn Nederlandse man en onze drie kinderen in het pittoreske dorpje van mijn kindertijd. Op de oude boerderij van mijn grootouders wonen wij buitenaf in het groen.



Als Duitse wereldburger hecht ik waarde aan interculturele communicatie. Daarom wil ik het contact tussen Nederlanders en Duitsers verbeteren. Het actieve en bewuste gebruik van taal en gedrag is naar mijn overtuiging de eerste stap daarin.

Mijn leertalent en mijn kennis van de Duitse taal, cultuur en bedrijfsleven gebruik ik om **Nederlanders succesvol** te maken op de Duitse markt.

Maria Stratemeier
Zakelijk Duits



Valse vrienden

Wat jij wilt is succes op de Duitse markt. Het rendement verhogen door meer Duitse partners te overtuigen.

Wat je nodig hebt is een goede band met de Duitse zakenlui. Communicatie die zij begrijpen en omgangsvormen waar zij van houden.

Wat kan er mis gaan?
Valse vrienden zorgen voor onbegrip. Je weet niet wat ze écht bedoelen of er zijn zelfs misverstanden. Zo krijg je geen band. Geen deal dus.

De oplossing: valse vrienden beheersen - vooral degene die steeds weer voorkomen in de zakelijke communicatie.

Valse vrienden

Het Duitse *geschickt* betekent niet hetzelfde als het Nederlandse 'geschikt'.

Valse vrienden of dwaalduiders zijn woorden die op elkaar lijken maar in de andere taal snel misbegrepen worden. Zij lijken op elkaar qua klank of schrijfwijze – zij betekenen echter compleet iets anders.

Daarom lees je dit e-book:

1. Jij beheerst deze vier valse vrienden.
2. Jij gaat niet in de valkuilen stappen.
3. Jij behaalt meer succes op de Duitse markt.

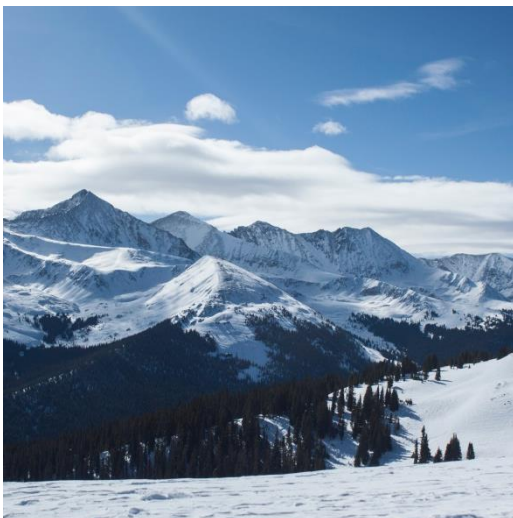


1. aanleiding \neq *die Anleitung*

Je komt te laat bij de afspraak met je Duitse relatie. Dat wil je wel even uitleggen. Je weet immers dat ze veel waarde toekennen aan *Pünktlichkeit*, toch?

“Auf der Autobahn war viel Verkehr und das gab Anleitung zu Stau.” zeg jij tegen de Duitse partner die op jou zat te wachten.

De Duitser kijkt je vragend aan en moet dan glimachen. Wat je zei is dat er een handleiding voor file was. Hier klopt iets niet.



Waarom doe je dat? Je vraagt naar een aanleiding, een reden.

aanleiding:
der Anlass, die Veranlassung

Der Anlass für unser Gespräch ist eine Frage zu Ihrem Produkt.

naar aanleiding van:
anlässlich (+2^e naamval)
Anlässlich seines Geburtstages gibt der Chef ein Fest.

Hoe doe je dat? Een handleiding geeft uitleg.

die Anleitung.
handleiding

IKEA-Möbel kann man selbst aufbauen. Die Anleitungen sind einfach.

Hoe zou je dus in het Duits uitleggen dat je te laat bent?



2. geschikt ≠ *geschickt*

Is zij geschikt? Of handig?
Wij zitten in een sollicitatie-
gesprek.
“Oh ja, absoluut!” reageert de
Nederlandse werkgever
enthousiast. “*Diese deutsche
Frau ist sehr geschickt für diese
Funktion.*”
De Duitse sollicitant kijkt me
vragend aan. “*So geschickt bin
ich nicht. Aber ich denke, dass
diese Arbeit gut zu mir passt.*”
zegt zij voorzichtig.

De Nederlandse baas is een
cursist van mij en hij is ervan
overtuigd: De sollicitant is zeer
geschikt voor deze functie.
In het Duits zou je dan zeggen:
“*Die Bewerberin ist gut geeignet
für diese Stelle.*”

Wanneer een Duitser het heeft
over “*geschickt sein*” bedoelt hij
‘handig of praktisch zijn’ en het
gaat meestal over een persoon.
*Habt ihr das Haus selbst
umgebaut? Ja, mein Mann ist
sehr geschickt.*



geschikt:
geeignet [spreek: ghe'eiknet]

*Für einen Salat sind diese
Tomaten zu reif. Sie sind gut
geeignet für die Tomatensauce.*

*Wir suchen noch geeignete
Teilnehmer für unsere Studie.*

geschickt:
handig (over een persoon)

*Was für eine Gartenhütte!
Und die hast du selbst gebaut?
Du bist aber wirklich geschickt.*

*Die Heldin war so geschickt,
dass sie die Welt am Ende doch
noch retten konnte.*



3. bureau ≠ *das Büro*

Je belt met een Duitse klant en vraagt hem waar hij op dit moment is.

“Im Büro“ krijg je te horen. Hij zit dus op zijn kantoor. Ook Duitsers zitten doorgaans niet in hun bureau.

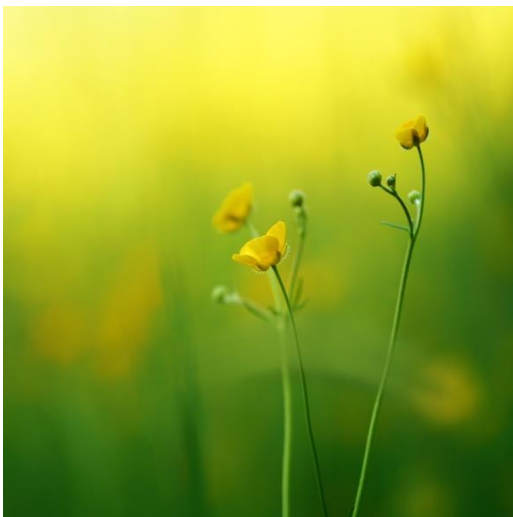
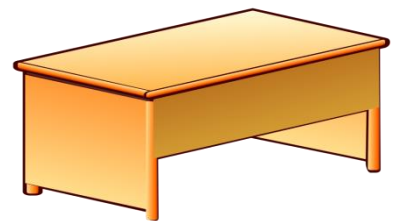
Ein Büro ist kein Schreibtisch.

das Büro:
kantoor

Wenn ich nicht im Büro bin, behandelt meine Kollegin Ihre Anfrage.

bureau
der Schreibtisch:

De Duitser zit op zijn plek en zegt: *am Schreibtisch*. Letterlijk ‘aan het bureau’ dus.

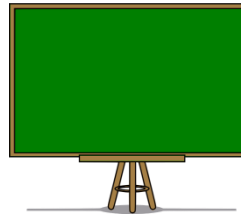


3.1 tafel ≠ die Tafel

Duitsers hebben het echter ook wel eens over *die Tafel*. Wat ze daarmee bedoelen?

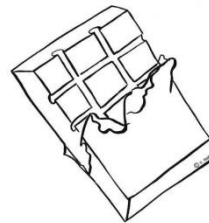
1.
die Tafel:
(school)bord

Die Chefin schreibt die Mitteilungen an die Tafel.



2.
Als je trek hebt in snoep, kun je ook eine *Tafel Schokolade* eten.

die Tafel (Schokolade):
reep (van chocola)



Wir haben keine Kekse mehr zum Kaffe, aber hier ist noch eine ganze Tafel dunkle Schokolade.



Wil jij het hebben over een tafel met poten waar je aan kunt zitten?

tafel:
der Tisch

Wir sitzen am Tisch.



4.0 vragen op drie manieren

Drie soorten vragen.
In het Duits kennen we drie werkwoorden voor verschillende situaties met het Nederlandse 'vragen':



1. "Heb je tijd?" vraag je.
"Haben Sie Zeit?", *fragt man*.

vragen:
fragen

2. Je vraagt in het Nederlands ook een prijs of een tegenprestatie. De Duitser zegt hier *verlangen*.

Sie verlangt zehn Euro für die CD.
Zij vraagt tien euro voor de cd.

(een prijs of prestatie) vragen:
verlangen

3. Dan vraag je ook nog om een koekje. Dit soort vragen gaat vaak samen met alsjeblieft (*bitte*). De Duitser heeft er dan ook het werkwoord *bitten* voor.

Er bittet um Aufmerksamkeit.
Hij vraagt om aandacht.

vragen:
bitten

4. gebeten ≠ *gebissen*

*Er setzt sich an den Tisch und bittet um eine Tasse Kaffee.
Wir bitten Sie um Geduld. Das Problem wird bald gelöst sein.
Die Chefin verspätet sich. Sie bittet um Verständnis.*

Mooi werkwoord: *bitten*. Je komt beleefd en professioneel over.

De tijdsvormen zijn dan *bitten, bat, gebeten*.
Let dus op dat je hier niet de mist in gaat.
Wie heeft gebeten?! Niemand.

Ich habe dich gebeten, mir zu helfen.
Ik heb je gevraagd om me te helpen.

Wir haben den Kunden gebeten, das defekte Gerät zurückzusenden.
Wij hebben de klant gevraagd om het kapotte apparaat terug te sturen.

Lieber Leser, Sie haben mich um Rat gebeten. Ich berate Sie gern!
Beste lezer, U hebt gevraagd om advies. Ik adviseer u graag.



Op een rijtje

Vier valse vrienden voor zakelijk succes in Duitsland.
Het zijn er natuurlijk meer dan vier...

aanleiding: *die Ursache*
die Anleitung: handleiding

geschikt: *passend*
geschickt: handig

bureau: *der Schreibtisch*
das Büro: kantoor

tafel: *der Tisch*
die Tafel: schoolbord; reep

vragen:
1. *fragen*
2. *verlangen*
3. *bitten*

gebeter: (vriendelijk) gevraagd
gebeten: *gebissen*

Opdracht: Schrijf je eigen voorbeeldzinnen in het Duits en gebruik de valse vrienden die jij heel goed wilt beheersen. Ik lees graag jouw zinnen in een email en ik geef jou gratis feedback.
mariastratemeier@gmail.com



Succes op de Duitse markt!



Alle valkuilen kennen rond de Duitse zakelijke mentaliteit?
Doe de online training!

Op je eigen tempo leer je de omgangsvormen die je nodig hebt om succesvol zaken te doen met Duitsers. Als deelnemer heb je al mijn leermateriaal beschikbaar in de Zakelijk Duits Academie.

Nóg meer valse vrienden?
Lees [deze blogposts!](#)

Op mijn website vind je veel informatie over de Duitse taal – vanuit het perspectief van de Nederlandse ondernemer en verkoper benader ik de Duitse grammatica en woordenschat.

Puntjes op de i voor jouw Duitse taal en zakelijke omgangsvormen?
Kom onderdompelen in [Drie Dagen Duits!](#)

Jouw intensieve driedaagse training in Duitsland ontwerp ik op maat. Jij leert specifiek wat jij nodig hebt om efficiënt en passend te *handeln auf Deutsch*.

Frohes Schaffen und viel Erfolg!
Maria Stratemeier

